

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У.А. Савельева

03.04.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е.В. Илова

03.04.2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ЯЗЫКИ ООН**

Составитель(-и)

**Тулякова П.А.,
преподаватель кафедры английской филологии;
Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;
45.04.02. Лингвистика**

Согласовано с работодателями:

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

**Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

1,2

Семестр

1-3

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Языки ООН» является формирование у выпускников Программы:

- подготовить студентов к осуществлению успешной коммуникации на китайском языке;
- сформировать у студентов лингвистические и коммуникативные компетенции;
- обеспечить владение умениями и навыками использования языковых средств в основных видах речевой деятельности: говорении, чтении, аудировании и письме в рамках изучаемых тем.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- совершенствование навыков устной и письменной речи, чтения и аудирования;
- овладение лексическим минимумом в рамках изучаемого материала;
- освоение культурно-исторических реалий, норм поведения и правил этикета стран изучаемого языка;
- достижение уровня языковой и коммуникативной компетенции, достаточного для дальнейшей учебной деятельности и для установления деловых и личностных контактов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Языки ООН» относится к Факультативным дисциплинам учебного плана и осваивается в 1,2 и 3 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями):

- Практический курс письменного перевода иностранного (восточного) языка,
- Теория перевода.

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

Умения: понимать речь на слух, читать на изучаемом иностранном языке, применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке;

Навыки и (или) опыт деятельности: осуществление профессиональных контактов с представителями различных культур и социумов.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Устный последовательный перевод, Учебная практика

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: *ПК-2*

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<i>ПК-2</i>	ПК 2.1. Способен сопоставлять культуры стран	основополагающие параметры культур стран изучаемых	сопоставлять культуры стран изучаемых языков	— приёмами применения межкультурного подхода

Код компетенции	Наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	языков по основополагающим параметрам.	языков	по основным параметрам.	в анализе и общении. — способами систематического использования справочной и аналитической информации о культурах.
	ПК 2.2. Распознает и применяет различные виды коммуникативного поведения, опираясь на знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее содержательных и структурных компонентов.	модели межкультурной коммуникации, её содержательные и структурные компоненты.	распознавать и применять различные виды коммуникативного поведения.	— формами и средствами межкультурного коммуникативного взаимодействия. — моделями коммуникативного поведения в различных культурных контекстах.
	ПК 2.3. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	— принципы и механизмы конструктивного межкультурного взаимодействия. — типичные проблемы и барьеры межкультурной коммуникации. — основы социолингвистики и психологии межкультурного общения. — роль языка, контекста и культурных кодов в установлении эффективного диалога. — этические нормы и профессиональные стандарты общения в поликультурной среде.	способствовать конструктивному взаимодействию между представителями разных культур.	— стратегиями межкультурного посредничества и разрешения коммуникативных барьеров. — способами формирования и поддержания конструктивного взаимодействия в поликультурной среде
	ПК 2.4. Регулирует собственное поведение в соответствии с ситуациями межкультурного общения, адаптируя его к культурным	культурные особенности иноязычного социума.	регулировать собственное поведение с учётом ситуации межкультурного общения.	Применение навыков автоматизации переводческих и локализационных процессов, а также адаптация поведения к культурным нормам иноязычного общества.

Код компетенции	Наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	особенностям иноязычного социума; применяет навыки автоматизации переводческих и локализационных процессов.			

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 10 зачетных единиц (360 часов).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	4,3,3	-	-
Объем дисциплины в академических часах	360	-	-
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	200	-	-
- занятия лекционного типа, в том числе:	-	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	200	-	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	26	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	4	-	-
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы ¹	-	-	-
- консультация (предэкзаменационная) ²	-	-	-
- промежуточная аттестация по дисциплине ³	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	160	-	-
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 1,2,3 семестр	-	-

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения

¹ Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «КР/КП» Если курсовая работа не предусмотрена – необходимо удалить строку «Контактная работа в ходе подготовки и защиты курсовой работы».

² Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «Конс. (для гр.)»

³ Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «КПА»

[illegible]

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час ·	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемос ти, форма промежуто чной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
<i>Раздел V. Литература и традиции Китая</i>										
<i>Тема 13. Гастрономия.</i>			7					6	13	
<i>Тема 14. Путешествия.</i>			8					6	14	
<i>Тема 15. Обычаи.</i>			8					7	15	
<i>Тема 16. Китайская литература.</i>			9					7	16	
<i>Раздел VI. Профессиональное самоопределение</i>										
<i>Тема 17. Рынок труда.</i>			16					13	29	
<i>Тема 18. Будущая профессия.</i>			16					13	29	
Контроль промежуточной аттестации										зачёт с оценкой
ИТОГО за семестр:			64					52	116	
Итого за весь период			200					160	360	

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-2	
Раздел I. Основы китайской грамматики и лексики		+	1
Тема 1. Основные грамматические категории китайского языка	31	+	1
Тема 2. Формулы знакомства и прощания. Моя биография. Профессии	30	+	1
Раздел II. Простые коммуникативные ситуации		+	1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-2	
Тема 3. Моя семья	20	+	1
Тема 4. Внешность и характер.	20	+	1
Тема 5. Мой рабочий день, мой выходной день.	21	+	1
Раздел III. Повседневная жизнь и увлечения		+	1
Тема 6. Увлечения.	20	+	1
Тема 7. Домашние обязанности.	21	+	1
Тема 8. Ориентация в городе.	20	+	1
Раздел IV. Страна изучаемого языка и культурный контекст		+	1
Тема 9. Китай.	16	+	1
Тема 10. Климат и погода.	15	+	1
Тема 11. Времена года.	14	+	1
Тема 12. Мой город.	16	+	1
Раздел V. Литература и традиции Китая		+	1
Тема 13. Гастрономия.	13	+	1
Тема 14. Путешествия.	14	+	1
Тема 15. Обычаи.	15	+	1
Тема 16. Китайская литература.	16	+	1
Раздел VI. Профессиональное самоопределение		+	1
Тема 17. Рынок труда.	29	+	1
Тема 18. Будущая профессия.	29	+	1
Итого	360		1

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Раздел I. Основы китайской грамматики и лексики

Тема 1. Основные грамматические категории китайского языка

Содержание: понятие и структура предложения в китайском языке; части речи (имена существительные, глаголы, прилагательные, наречия, местоимения); порядок слов; основные служебные слова; основы аспектуальности и модальности; модальные глаголы и их употребление.

Тема 2. Формулы знакомства и прощания. Моя биография. Профессии

Содержание: речевые клише приветствия, прощания, благодарности и извинения; представление себя и других; рассказ о себе и своей биографии; грамматические конструкции для описания событий; лексика по теме "Профессии" и типовые диалоги в формальной и неформальной обстановке.

Раздел II. Простые коммуникативные ситуации

Тема 3. Моя семья

Содержание: семейная лексика; состав семьи, родственные связи; притяжательные конструкции; рассказ о семье; описание ролей членов семьи в повседневной жизни.

Тема 4. Внешность и характер

Содержание: лексика описания внешности (рост, цвет волос, одежда и пр.); прилагательные, описывающие характер; структура сравнения; составление описательных рассказов.

Тема 5. Мой рабочий день, мой выходной день

Содержание: ежедневная рутина; грамматические конструкции с временными указателями; последовательность действий; описание планов и прошедших событий.

Раздел III. Повседневная жизнь и увлечения

Тема 6. Увлечения

Содержание: словарь по видам хобби и досуга; конструкция "喜欢 / 爱 / 愿意 + глагол"; обсуждение предпочтений; составление рассказа о любимом занятии.

Тема 7. Домашние обязанности

Содержание: лексика по теме "дом и быт"; глаголы, обозначающие бытовые действия; обсуждение обязанностей в семье; использование пассивной конструкции "被".

Тема 8. Ориентация в городе

Содержание: базовая топонимика (улицы, здания, магазины и пр.); предлоги направления и местоположения; как спросить дорогу и объяснить маршрут; построение диалогов на тему навигации.

Раздел IV. Страна изучаемого языка и культурный контекст

Тема 9. Китай

Содержание: географическое положение, административное деление, столица, символы Китая; краткий обзор культурных, исторических и политических особенностей.

Тема 10. Климат и погода

Содержание: климатические зоны Китая; погодные условия, времена суток; лексика и конструкции описания погоды; составление прогнозов.

Тема 11. Времена года

Содержание: сезонная лексика; праздники, традиции, мероприятия, связанные с временами года; описание предпочтений в зависимости от сезона.

Тема 12. Мой город

Содержание: описание города проживания; важные места и инфраструктура; прилагательные и сравнительные обороты; построение монолога и диалога о городе.

Раздел V. Литература и традиции Китая

Тема 13. Гастрономия

Содержание: кухня Китая, традиционные блюда, столовые этикетные нормы; лексика по теме "еда и напитки"; конструкции заказа блюд и описания вкусов.

Тема 14. Путешествия

Содержание: туристическая лексика; виды транспорта; как приобрести билеты, задать маршрут, рассказать о поездке; популярные туристические маршруты в Китае.

Тема 15. Обычай

Содержание: традиционные китайские праздники (Чуныцзе, Праздник середины осени и др.); ритуалы, табу, народные обычаи; культура подарков и поведения в гостях.

Тема 16. Китайская литература

Содержание: краткий обзор классической и современной литературы; основные авторы и произведения; понимание литературных текстов и работа с адаптированной художественной прозой.

Раздел VI. Профессиональное самоопределение

Тема 17. Рынок труда

Содержание: описание профессий, условий труда, требований к соискателям; лексика трудоустройства; написание резюме и мотивационного письма на китайском языке.

Тема 18. Будущая профессия

Содержание: рассказ о выборе профессии; перспективы развития карьеры; обсуждение профессиональных качеств; сравнение профессий; риторические конструкции для аргументации.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Для успешного освоения дисциплины рекомендуется систематически посещать все виды аудиторных занятий, активно участвовать в практических заданиях, а также выполнять предложенные формы самостоятельной работы. Особое внимание следует уделять регулярному повторению лексико-грамматического материала и развитию навыков устной и письменной речи. Изучение китайского языка требует постоянной практики, поэтому важно работать с текстами, аудиоматериалами и интерактивными ресурсами вне рамок учебного расписания.

При изучении дисциплины особое значение имеет формирование межкультурной компетенции: необходимо не только овладевать языковыми структурами, но и понимать культурные особенности общения в китайском обществе. Рекомендуется использовать дополнительные источники, такие как адаптированные художественные тексты, фильмы и подкасты, для расширения словарного запаса и повышения уровня понимания. Выполнение текущих заданий и подготовка к промежуточному контролю должны осуществляться своевременно в соответствии с графиком учебного процесса.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>Раздел I. Основы китайской грамматики и лексики</i>		

Тема 1. Основные грамматические категории китайского языка <i>Изучение теоретических материалов по частям речи, порядку слов и структуре предложения.</i> <i>Выполнение грамматических упражнений с использованием аспектных и модальных конструкций.</i> <i>Составление простых предложений и их синтаксический разбор.</i>	14	индивидуальные задания, равный обучает равного
Тема 2. Формулы знакомства и прощания. Моя биография. Профессии <i>Подготовка рассказа о себе, своей биографии и будущей профессии.</i> <i>Заучивание речевых клише приветствия, прощания, благодарности.</i> <i>Составление диалогов на тему знакомства в разных регистрах общения.</i>	13	индивидуальные задания, равный обучает равного
Раздел II. Простые коммуникативные ситуации		
Тема 3. Моя семья <i>Составление описания членов своей семьи.</i> <i>Создание генеалогического древа с подписями на китайском языке.</i> <i>Составление коротких диалогов о семье.</i>	9	выполнение индивидуального задания
Тема 4. Внешность и характер. <i>Составление характеристик вымышленных или реальных людей.</i> <i>Сравнительный анализ описаний (высокий – выше, добрый – добрее и т.д.).</i> <i>Заучивание лексики по теме.</i>	9	групповое обсуждение; равный обучает равного
Тема 5. Мой рабочий день, мой выходной день. <i>Ведение языкового дневника на китайском языке (описание дня).</i> <i>Составление расписания с пояснениями.</i> <i>Перевод с русского на китайский типичных описаний распорядка дня.</i>	9	выполнение индивидуального задания,
Раздел III. Повседневная жизнь и увлечения		
Тема 6. Увлечения. <i>Написание эссе «Моё хобби» на китайском языке.</i> <i>Подготовка устного монолога на тему досуга.</i> <i>Чтение адаптированных текстов о хобби с последующим пересказом.</i>	9	индивидуальные задания, равный обучает равного, групповое обсуждение

Тема 7. Домашние обязанности. Составление списка домашних дел с комментариями. Ролевая ситуация: распределение обязанностей в семье. Перевод текстов на тему быта.	9	индивидуальные задания, равный обучает равного
Тема 8. Ориентация в городе. Изучение городской лексики (названия зданий, транспорта). Составление маршрута по карте с пояснениями. Практика диалогов «Как пройти...».	9	индивидуальные задания, равный обучает равного
Раздел IV. Страна изучаемого языка и культурный контекст		
Тема 9. Китай. Подготовка краткого сообщения о географии и символике Китая. Работа с картой Китая: подписание административных единиц. Чтение и перевод статьи об истории Китая.	7	выполнение индивидуального задания
Тема 10. Климат и погода. Ведение метеодневника на китайском языке (погода за неделю). Описание типичной погоды в разных регионах Китая. Аудирование с прогнозами погоды.	7	групповое обсуждение; равный обучает равного
Тема 11. Времена года. Сравнение времён года в России и Китае. Иллюстрированное описание сезона. Перевод стихотворений/текстов, посвящённых времени года.	6	выполнение индивидуального задания,
Тема 12. Мой город. Подготовка презентации или буклета о родном городе. Составление описательного текста с культурными особенностями. Сравнение китайского и родного города.	7	равный обучает равного
Раздел V. Литература и традиции Китая		
Тема 13. Гастрономия. Составление меню китайского ресторана. Подбор рецептов и их перевод. Просмотр видео о китайской кухне с выполнением заданий.	7	индивидуальные задания, равный обучает равного

Тема 14. Путешествия. Составление маршрута по Китаю с описанием достопримечательностей. Написание текста «Моё идеальное путешествие». Перевод диалогов из туристической сферы.	6	индивидуальные задания, равный обучает равного
Тема 15. Обычаи. Исследование и описание традиционных праздников. Сравнение русских и китайских обычаев. Составление кросс-культурной памятки.	7	выполнение индивидуального задания, равный обучает равного
Тема 16. Китайская литература. Чтение адаптированного рассказа китайского автора. Подготовка биографии классического писателя. Написание мини-рецензии.	7	выполнение индивидуального задания
Раздел VI. Профессиональное самоопределение		
Тема 17. Рынок труда. Составление резюме на китайском языке. Моделирование собеседования. Подбор лексики для описания вакансий.	13	выполнение индивидуального задания,
Тема 18. Будущая профессия. Написание эссе о профессиональных планах. Составление списка необходимых качеств и умений. Сравнительный анализ профессий в России и Китае.	13	равный обучает равного

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Тесты, контрольные работы, сочинения, диктанты, эссе, контрольные монологи и диалоги.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках освоения данной дисциплины предусмотрены встречи с носителями языка.

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел I. Основы китайской грамматики и лексики			

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Основные грамматические категории китайского языка	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
Тема 2. Формулы знакомства и прощания. Моя биография. Профессии	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
Раздел II. Простые коммуникативные ситуации Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, симуляция ситуаций			
Тема 3. Моя семья	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 4. Внешность и характер.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий Симуляция рабочей ситуации перевода	Не предусмотрено
Тема 5. Мой рабочий день, мой выходной день.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Раздел III. Повседневная жизнь и увлечения			
Тема 6. Увлечения.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
Тема 7. Домашние обязанности.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
Тема 8. Ориентация в городе.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
Раздел IV. Страна изучаемого языка и культурный контекст			
Тема 9. Китай.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
Тема 10. Климат и погода.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
Тема 11. Времена года.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические	Не предусмотрено

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
		дискуссии	
Тема 12. Мой город.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, симуляция ситуаций	Не предусмотрено
Раздел V. Литература и традиции Китая			
Тема 13. Гастрономия.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий Симуляция рабочей ситуации перевода	Не предусмотрено
Тема 14. Путешествия.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 15. Обычаи.	Не предусмотрено	Тематические дискуссии, сопоставительный анализ культур	Не предусмотрено
Тема 16. Китайская литература.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
Раздел VI. Профессиональное самоопределение			
Тема 17. Рынок труда.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
Тема 18. Будущая профессия.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, симуляция ситуаций	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Групповые дискуссии

Симуляция реальной ситуации перевода

равный обучает равного;

педагогические игровые упражнения (в качестве коллективного задания).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Перечень программного обеспечения на 2025–2026 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2025–2026 учебный год

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

[Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»](http://dlib.eastview.com)

<http://dlib.eastview.com>

Имя пользователя: AstrGU

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

Пароль: AstrGU

Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов
www.polpred.com

Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем»
<https://library.asu.edu.ru/catalog/>

Электронный каталог «Научные журналы АГУ»
<https://journal.asu.edu.ru/>

Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.
<http://mars.arbicon.ru>

Справочная правовая система КонсультантПлюс.

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.
<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Методология устного перевода» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе Настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Раздел I. Основы китайской грамматики и лексики	ПК-2	Контрольная работа
Тема 1. Основные грамматические категории китайского языка.	ПК-2	Тест 1
Тема 2. Формулы знакомства и прощания. Моя биография. Профессии.	ПК-2	Тест 2
Раздел II. Простые коммуникативные ситуации	ПК-2	Контрольная работа 2: мониторинг в формате диалога
Тема 3. Моя семья.	ПК-2	Сочинение

Тема 4. Внешность и характер.	ПК-2	Тест
Тема 5. Мой рабочий день, мой выходной день.	ПК-2	Сочинение, монолог
Раздел III. Повседневная жизнь и увлечения	ПК-2	Контрольная работа 3
Тема 6. Увлечения.	ПК-2	Тест
Тема 7. Домашние обязанности.	ПК-2	Тест
Тема 8. Ориентация в городе.	ПК-2	Диалог
Раздел IV. Страна изучаемого языка и культурный контекст	ПК-2	Контрольная работа 4: тест
Тема 9. Китай.	ПК-2	Выполнение индивидуального задания
Тема 10. Климат и погода.	ПК-2	Презентация
Тема 11. Времена года.	ПК-2	Сочинение
Тема 12. Мой город.	ПК-2	Презентация
Раздел V. Литература и традиции Китая	ПК-2	Контрольная работа 5
Тема 13. Гастрономия.	ПК-2	Презентация
Тема 14. Путешествия.	ПК-2	Диалог
Тема 15. Обычаи.	ПК-2	Индивидуальное задание
Тема 16. Китайская литература.	ПК-2	Тест
Раздел VI. Профессиональное самоопределение	ПК-2	Контрольная работа 6
Тема 17. Рынок труда.	ПК-2	Составление резюме
Тема 18. Будущая профессия.	ПК-2	Тест

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

[В таблицах 7–8 приводятся примерные показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания]

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Раздел I. Основы китайской грамматики и лексики

Тема 1. Основные грамматические категории китайского языка

1. Вопросы для обсуждения:

1. Какие части речи используются в китайском языке?
2. Каков порядок слов в простом китайском предложении?
3. Что такое аспектуальность и как она выражается?
4. Какие служебные слова наиболее часто используются?

2. Практическое задание:

1. Разберите 5 предложений по частям речи.
2. Постройте 3 простых предложения, используя структуру «SVO».
3. Заполните таблицу с примерами модальных и аспектных глаголов.
4. Пройдите тест на распознавание базовых грамматических конструкций.

Тема 2. Формулы знакомства и прощания. Моя биография. Профессии

1. Вопросы для обсуждения:

1. Какие фразы наиболее уместны при знакомстве в китайском языке?
2. Как представиться, рассказать о себе и своей профессии?
3. Чем отличаются формальные и неформальные приветствия?

2. Практическое задание:

1. Напишите короткий текст (6–8 предложений) «О себе».
2. Составьте диалог знакомства.
3. Пройдите Тест 2 на лексику по теме.
4. Переведите 5 фраз с русской биографической информацией на китайский язык.

Раздел II. Простые коммуникативные ситуации

Тема 3. Моя семья

1. Вопросы для обсуждения:

1. Как описать свою семью на китайском языке?
2. Какие конструкции используются для обозначения родства?
3. Что такое притяжательные конструкции?

2. Практическое задание:

1. Составьте генеалогическое древо.

2. Напишите сочинение «Моя семья» (8–10 предложений).
3. Составьте 2 коротких диалога: о семье и о родственниках.
4. Выполните перевод с русского на китайский.

Тема 4. Внешность и характер

1. Вопросы для обсуждения:

1. Какие слова используются для описания внешности?
2. Как охарактеризовать человека вежливо?
3. Что такое степень сравнения прилагательных?

2. Практическое задание:

1. Подберите слова к описанию 3-х людей (внешность + характер).
2. Напишите краткое описание внешности друга.
3. Пройдите тест по прилагательным.
4. Переведите 5 описаний людей с русского на китайский.

Тема 5. Мой рабочий день, мой выходной день

1. Вопросы для обсуждения:

1. Какие глаголы действий используются чаще всего?
2. Как связаны время и действия?
3. В чем разница между рабочим и выходным днём в описании?

2. Практическое задание:

1. Составьте дневник дня.
2. Напишите монолог (6–8 предложений) о своём дне.
3. Составьте таблицу расписания.
4. Переведите 5 описаний с русского на китайский.

Раздел III. Повседневная жизнь и увлечения

Тема 6. Увлечения

1. Вопросы для обсуждения:

1. Какие виды досуга популярны в Китае и в вашей стране?
2. Как выразить интерес, предпочтение, хобби на китайском?
3. Какие глаголы используются для описания увлечений?

2. Практическое задание:

1. Напишите краткое сочинение о своём хобби.
2. Составьте диалог: «Как ты проводишь свободное время?»
3. Пройдите тест на лексику по теме.
4. Переведите 5 фраз о хобби с русского на китайский.

Тема 7. Домашние обязанности

1. Вопросы для обсуждения:

1. Какие типичные фразы описывают домашние дела?
2. Как рассказать, кто что делает дома?
3. Каковы особенности китайской семьи в плане обязанностей?

2. Практическое задание:

1. Напишите список домашних дел и кто их выполняет.
2. Пройдите грамматический тест по глаголам действия.
3. Напишите 5 предложений о своей помощи по дому.
4. Устно опишите день, когда вы помогаете по дому.

Тема 8. Ориентация в городе

1. Вопросы для обсуждения:

1. Как спросить и объяснить дорогу?
2. Какие фразы используются для ориентации в городе?
3. Что значит пользоваться направлениями и предложениями?

2. Практическое задание:

1. Составьте диалог: «Как пройти к...?»
2. Нарисуйте схему маршрута и объясните её на китайском.

3. Проведите ролевую игру «Турист и прохожий».
4. Переведите инструкции на китайский.

Раздел IV. Страна изучаемого языка и культурный контекст

Тема 9. Китай

1. Вопросы для обсуждения:

1. Какие ключевые факты о Китае вы знаете?
2. Какие административные единицы существуют в КНР?
3. Какие культурные символы ассоциируются с Китаем?

2. Практическое задание:

1. Выполните индивидуальное задание: краткий обзор по провинциям.
2. Подготовьте презентацию: «Интересные факты о Китае».
3. Переведите короткий текст о Китае с китайского на русский.
4. Составьте тест для одноклассников (5 вопросов).

Тема 10. Климат и погода

1. Вопросы для обсуждения:

1. Как описать погоду на китайском?
2. Какие глаголы и прилагательные используются для климата?
3. Как отличить погоду в разных регионах Китая?

2. Практическое задание:

1. Подготовьте презентацию: «Климат Китая и моего города».
2. Запишите прогноз погоды (устно и письменно).
3. Составьте диалог: «Какая сегодня погода?»
4. Пройдите лексический тест по теме.

Тема 11. Времена года

1. Вопросы для обсуждения:

1. Чем отличаются сезоны в Китае и вашей стране?
2. Какие природные явления характерны для каждого времени года?
3. Как использовать сезонную лексику?

2. Практическое задание:

1. Напишите сочинение: «Моё любимое время года».
2. Составьте словарь по сезонам (10 слов).
3. Устно опишите четыре времени года.
4. Переведите текст о сезонах с русского на китайский.

Тема 12. Мой город

1. Вопросы для обсуждения:

1. Как описать свой город на китайском?
2. Какие достопримечательности есть в вашем городе?
3. Как выразить мнение о жизни в городе?

2. Практическое задание:

1. Подготовьте презентацию о своём городе.
2. Напишите текст: «Почему я люблю свой город».
3. Составьте краткий путеводитель.
4. Переведите информационную справку с русского на китайский.

Раздел V. Литература и традиции Китая

Тема 13. Гастрономия

1. Вопросы для обсуждения:

1. Какие традиционные блюда характерны для китайской кухни?
2. Что означает "региональная специфика" в кулинарии?
3. Как выразить предпочтения в еде?

2. Практическое задание:

1. Подготовьте презентацию: «Моя любимая китайская еда».
2. Напишите меню кафе с китайскими названиями блюд.

3. *Переведите рецепт с китайского.*
4. *Инсценируйте заказ еды в ресторане (диалог).*

Тема 14. Путешествия

1. Вопросы для обсуждения:

1. *Как рассказать о поездке на китайском языке?*
2. *Какие фразы используются в транспорте, отелях, аэропорту?*
3. *Какие достопримечательности Китая вы знаете?*

2. Практическое задание:

1. *Составьте диалог: «Я еду в Шанхай».*
2. *Подготовьте рассказ о воображаемом путешествии.*
3. *Переведите 5 туристических фраз.*
4. *Напишите маршрут путешествия.*

Тема 15. Обычаи

1. Вопросы для обсуждения:

1. *Какие традиции важны в китайской культуре?*
2. *Чем отличаются китайские и российские праздники?*
3. *Как проявляется уважение к старшим?*

2. Практическое задание:

1. *Выполните индивидуальное задание по праздникам Китая.*
2. *Подготовьте устное сообщение: «Традиции китайского Нового года».*
3. *Составьте таблицу: традиции – значение – дата.*
4. *Проведите мини-опрос среди одноклассников.*

Тема 16. Китайская литература

1. Вопросы для обсуждения:

1. *Какие писатели Китая наиболее известны?*
2. *Какие жанры литературы популярны?*
3. *Какие темы чаще всего затрагиваются?*

2. Практическое задание:

1. *Пройдите тест по биографиям писателей.*
2. *Подготовьте краткий обзор одного литературного произведения.*
3. *Переведите отрывок из классической китайской литературы.*
4. *Напишите мини-рецензию.*

Раздел VI. Профессиональное самоопределение

Тема 17. Рынок труда

1. Вопросы для обсуждения:

1. *Какие профессии востребованы в Китае?*
2. *Как искать работу и проходить собеседование?*
3. *Какие фразы используются при составлении резюме?*

2. Практическое задание:

1. *Составьте анкету по образцу.*
2. *Пройдите контрольную работу: заполните резюме.*
3. *Инсценируйте собеседование.*
4. *Напишите мотивационное письмо.*

Тема 18. Будущая профессия

1. Вопросы для обсуждения:

1. *Кем вы хотите стать и почему?*
2. *Какие качества важны в вашей профессии?*
3. *Какие карьерные пути популярны в Китае?*

2. Практическое задание:

1. *Напишите сочинение: «Моя будущая профессия».*
2. *Составьте диалог: «Кем ты хочешь работать?»*
3. *Проведите самоанализ своих навыков.*

4. Презентация на тему «Я и моя профессия».

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт

1. Личные местоимения единственного и множественного лица. Образование простого предложения с глагольным и качественным сказуемым с прямым порядком слов. Образование простого предложения с глаголом - связкой 是 shì (утвердительная, отрицательная и вопросительная форма).
2. Образование вопросительных предложений с местоимениями 谁 shuí, 几 jǐ, 什么 shénme, 怎么样 zěnmeyang ; Употребление форм наречия «часто»: 常 и 常
3. Притяжательная /структурная / частица 的. Особенности употребления с именами существительными.
4. Глагол 有. Отрицательное наречие 没. Предложения наличия с глаголом 有: положительная, отрицательная форма, модели общего вопроса. Употребление наречия степени 太 с прилагательными.
5. Понятие «счетное слово» в китайском языке (определение, значение, основные группы). Сочетание числительного и счетного слова в роли определения. Употребление счетных слов 种, 张, 把, 个, 块, 封, 套, 沓, 些. Числительные 两, 几.
6. Вопросительное местоимение 每.
7. Глагол 去. Разница в употреблении глаголов 去 и 上. Положительно-отрицательный вопрос /反正问题/ с глаголом 去.
8. Вопросы типа «..., 好吗? », «..., 是吗? ».
9. Последовательно-связанное предложение.
10. Употребление вопросительных местоимений 多少, 几. Наречие
11. 还. “在“ в функции глагола и предлога.
12. Правила чтения номеров в китайском языке.
13. Наречие степени.
14. Модальные глаголы (определение, лексические группы, модели образования общего и специального вопроса, отрицательная форма): 能, 会, 可以, 要, 想, 应该, 一定要.
15. Предложения местонахождения и предложения наличия(在, 有).
16. Статическое обстоятельство места, послелоги(上, 下, 左, 右, 里, 旁, 前, 后) 边.
17. Директивы (方位词): 南边, 北边, 西边, 东边, 左边, 右边, 旁边, 后边, 前边.
18. Глагол 来. Особенности употребления глаголов 来 и 去.
19. Личное местоимение 咱们. Модальные частицы 吧, 了.
20. Числительные от 100. Эллиптическое вопросительное предложение с модальной частицей 呢.
21. Выражение даты, недели, месяца. Наречие 一块. Темпоративы: 去年, 明年, 今年, 上/月, 星期/; 下/月, 星期/; /今, 前, 后, 作/天.
22. Порядок выражения времени. Время суток в китайском языке. Конструкция предложения, выражающего даты, время. Способы обозначения времени в китайском языке.
23. Наречие 更.
24. Предлог – предлоги (определение, грамматические особенности, употребление предлогов: 从, 对, 跟, 给).
25. Денежная система КНР. Способ счета денег в китайском языке.
26. Союз 还是. Альтернативный вопрос с союзом 还是. Счетные слова.

27. Наречие 千万。Отрицательное наречие 别, местоимения 那么, 这么。
Вопросительное местоимение 怎么。
28. Альтернативная конструкция предложения с союзом 或者。Различие союзов 或者 и 还是。Модальная частица 呢。
29. Способы выражения настоящего длительного времени в китайском языке 在; 在。。。
。呢; 着; 正在。Сложное предложение временное с конструкцией«。。。的时候»。
30. Результативные конструкции в китайском языке классификация результатов.
31. Употребление наречий: 刚, 刚刚, 刚才; 都, 还, 一块儿, 还。
32. Предложения с глагольным сказуемым, выражающим состояние(着)Предложения с
вопросительным местоимением 怎么。
33. Употребление счетных слов 双, 只, 一下儿。
34. Предложения с качественным сказуемым.
35. Существительные конструкции с “的”
36. Образование неопределенной степени прилагательных при помощи конструкции “一
点儿”。Обозначение степени качества (太...了).
37. Предложения со сказуемым, выраженным словосочетанием 主谓词组。
38. Употребление предложной конструкции “跟...一起”, предлогаотношения 对。
Динамическое обстоятельство времени, предлоги направления: 从, 离, 往。
39. Грамматическое выражение ожидаемых действий, грамматические конструкции: “要
...了, 就要...了, 快要...了”。
40. Конструкции...以后, ...前。Наречие 一直, 一定。
41. “了”суффикс прошедшего времени и модальная частица.
42. Употребление наречий 就, 才, оборота “一...就”: значение, особенности
употребления.
43. Наречие“果然”, “忽然”。Противительный союз “可是”。
44. 补语 – дополнительный член (определение; грамматические особенности;
разновидности).
45. Выделительная конструкция “是...的”(случаи употребления, грамматические
особенности).
46. 把”字句 (определение, состав предложения, особенности построения,
отрицательная форма);
47. 被”字句 (определение, состав предложения особенности построения,
отрицательная форма);
48. Рамочные конструкции и их употребление. Конструкция“除了。。。以外”; “莲”字句
- предложения со структурой 连。。。都/也+动。。。.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК-2.				
1.	Задание закрытого типа	На какой вопрос вы ответите – 我很好, 你 呢? а) 你吃了吗? б) 天气怎么样? в) 你喜欢我吗?	г	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		г) 你好吗?		
2.		Соотнесите предложения и перевод: - Новую одноклассницу зовут Мари. Она из Канады. Мари очень красивая. - У нас новая аудитория. Она очень большая. - Маленькие яблоки я не ем, мне нравятся большие яблоки. - Сколько человек в твоей семье? В моей семье 8 человек: папа, мама, 2 старших брата, старшая сестра, младшая сестра, младший брат и я. а) 我的新同学叫玛丽。她是加拿大人。玛丽漂亮极了/玛丽很漂亮。 б) 我们的教室很新。它很大。 в) 我不吃小苹果，我喜欢大苹果。 г) 你家有几口人？ - 我家有八口人：爸爸，妈妈，两个哥哥，姐姐，妹妹，弟弟和我。	абвг	2
3.		Выберете правильный вариант ответа на вопрос 今天几月几号? - 今天十一月一号 - 我很好 - 天气很不错 - 我不忙	а	1
4.		Заполните пропуски	абвг	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1) 你们班的同学学习__ 吗? 2) 你的__大不大? 3) 你的宿舍__教室远不 远? 4) 我们学校留学生__多 的。 а) 努力 б) 宿舍 в) 离 г) 挺		
5.		Соотнесите названия музыкальный инструментов 1. 古筝 2. 胡琴 3. 二胡 а) а. gǔzhēng «чжэн, настольные гусли (музыкальный инструмент, известный с древних времён)» б) б. húqín «хуцинь, китайская скрипка (музыкальный инструмент со смычком, пропущенным между двумя его струнами)» в) в. èrhú «эрху (струнный музыкальный инструмент, разновидность фиделя)».	абв	2
6.	Задание открытого типа	Заполните пропуски: 他每天在运动场—— ——篮球。 什么时候————电 视? 我和同学们一起—— ——汉语。	他每天在运动场打篮球。 什么时候开始电视? 我和同学们一起学习汉 语。 你每天几个小时写汉字? 晚上我不喝咖啡。	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		你每天几个小时—— ——汉字? 晚上我不———咖啡。 我喜欢———音乐。 。	我喜欢听音乐。	
7.		Расскажите о вашем распорядке дня	我每天六点起床，然后我 ，洗脸。六点半我吃早 我妈妈每天给我做饭。我 饭是三明治和苹果。早上 喝茶，我喜欢喝咖啡。七 我在车站。我一般坐公共 去大学，但是今天我走路 八点开始上课，所以七点 我已经在学校。我不喜欢 。星期二我有五节课。十 半我下课。中午我在食堂 饭。然后我跟朋友们一起 。我们一边走，一边聊。 点到四点我休息。休息的 我看书，听音乐，画画 四点我开始做作业。六点 妈妈做晚饭。晚上七点我 母一起吃饭。吃晚饭以后 父母一起看电视。我每天 点差十分 ю	8
8.		Переведите следующие бытовые реалии на русский язык: 四合院 炕 胡同胡同 坎儿井 油条 乌龙茶	四合院 sìhéyuàn «ансамбль с жилыми пристройками по всем четырём сторонам двора», 炕 kàng «кан (отапливаемая лежанка из кирпича и глины)», 胡同胡同 hútong «переулок», 坎儿井 kǎnérjǐng «колодец для сбора с гор талых вод (иригационное устройство,	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		腊八粥 相声 太极拳 麻将	применяемое в Синьцзяне)» 油条 yóutiáo «солёный хворост (печенье)», 乌龙茶 wūlóngchá «улунский чай (байховый, высший сорт)», 腊八粥 làbāzhōu «праздничная каша из риса и бобов». 相声 xiàngsheng «сатирический скетч-диалог 太极拳 tàijiquán «тайцзицюань (вид кулачного боя)», 麻将 májiàng «мацзян (игра в кости)».	
9.		Ответьте на вопросы: 1. 你几点起床? 2. 你吃早饭吗? 3. 你什么时候去大学? 4. 你怎么去大学? 5. 你什么时候上课?	1. 我一般七点起床。 2. 我不吃早饭。 3. 我八点出去。 4. 我开车去大学。 5. 我早上八点半上课。	5
10.		Переведите термин 斤 玉帝 梧桐树 压岁钱 红卫兵	斤 jīn «цзинь» 玉帝 yùdì – Яшмовый владыка 梧桐树 wútóngshù дерево (платан) 压岁钱 yāsuìqián «деньги в красном конверте 红卫兵 hóngwèibīng «хунвэйбины — члены созданных в 1966-1967 гг. отрядов студенческой и школьной молодёжи в Китае, одни из наиболее активных участников Культурной революции»	7

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине(модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		30	Каждое занятие
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		30	Каждое занятие
3.	<i>Выполнение контрольной работы</i>		30	Каждое занятие
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>		5	Каждое занятие
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	Каждое занятие
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. 81.07, А 471 Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00. ФИЯ-12;
2. 81.2-7, А 471 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;
3. 81.43.21-7, В 31 Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;

8.2. Дополнительная литература

1. Проконицев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконицев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Аликина Е.В., Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Хранилище речей Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>

Ресурс для тренировки устного перевода ORCIT <https://orcit.eu/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах,

адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в

устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).